

# Edifício Nervurado - Residências e lojas

Ribbed Building - Apartments and shops

Aurelio Galfetti & Yann Kêromnes

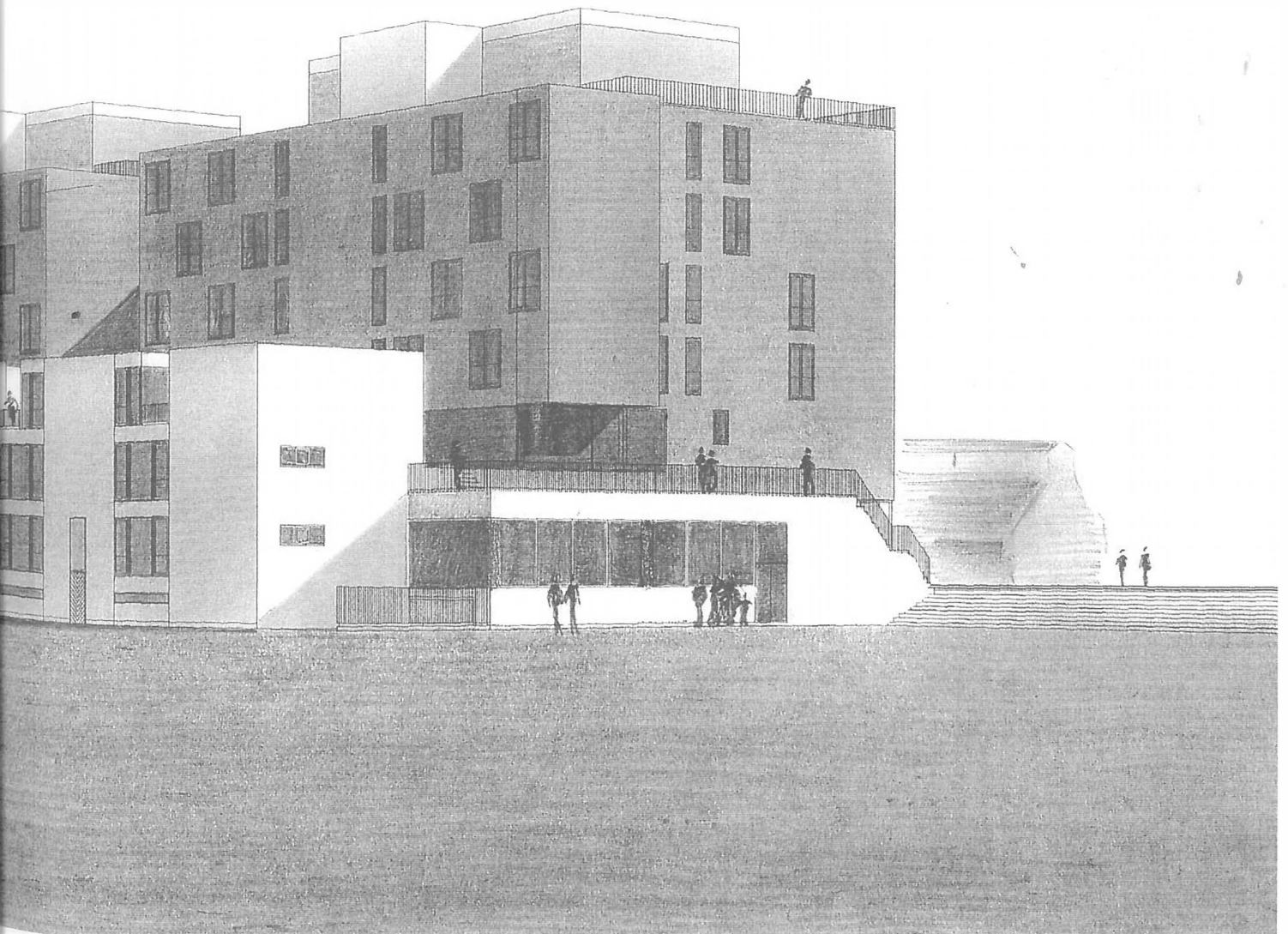
tradução Tatiana Alarcon e Mauricio Masson



A área de planejamento da Borda Norte tem sido objeto de estudo de vários sistemas de planos urbanos nos últimos anos. Aurélio Galfetti produziu vários projetos dentro desse cenário. Este plano encontra-se no âmbito do *Detailed Noordknoop City Design 1996*. A principal mudança comparada a planos anteriores é a rotação do Edifício Nervurado em direção à Hoogbrugstraat e o plano habitacional do arquiteto Zuketto, correndo paralelamente a este. O Edifício Nervurado mede 154 m x 34 m.

Isso inclui o andar térreo, - um centro de compras do bairro com pátios de serviço -, quatorze apartamentos térreos, oitenta apartamentos e cinquenta coberturas nos vários andares. Este edifício deve trazer a heterogeneidade do programa em consonância com a sua localização. No lado norte, o Edifício Nervurado possui um limite em comum com a cidade tradicional, enquanto no lado sul ele constitui uma poderosa demarcação do terraço da cidade (*Stadsbalkon*), o qual se abre para o Maas. O terraço da cidade está ligado ao Oud Wyck através do Nieuwe Ruitelij, que marca os limites oeste do Edifício Nervurado; no lado leste do edifício, a renovadora torre de Siza se erguerá como um ponto de ancoragem dessa parte da cidade, ligando o terraço da cidade com a Avenida Céramique.

The "Noordknoop" planning area has known various urban planning frameworks in recent years, within which Aurelio Galfetti has produced several designs. The framework for this plan is the *Detailed Noordknoop City Design 1996*. The main change compared to previous plans is the rotation of the Ribbed Building in the direction of Hoogbrugstraat and the housing plan from architect Zuketto running parallel to it. The Ribbed Building measures 154 m x 34 m. The range covers the ground floor, a neighbourhood shopping centre with service yards, 14 ground-tied dwellings and 80 flats and five penthouses on the various floors. This building is intended to bring the heterogeneity of the programme into alignment with its location. On the northern side, the Ribbed Building abuts the traditional city; on the southern side it constitutes the powerful demarcation of the City Balcony, which gives out onto the Maas. The city balcony is linked to Oud Wyck via the Nieuwe Ruitelij, which marks the western limits of the Ribbed Building; on the eastern side of the building, the renovated Siza tower will rise up and, as an anchorage point of this part of the city link the city balcony to the Avenue Céramique.





Planta tipo das unidades habitacionais seriadas

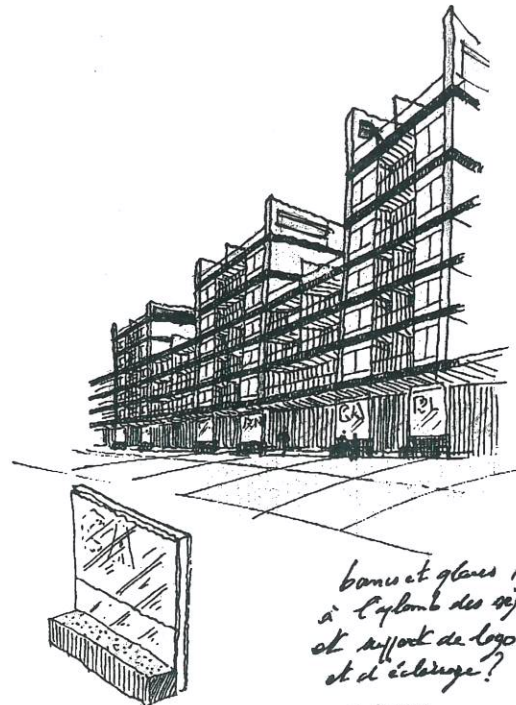
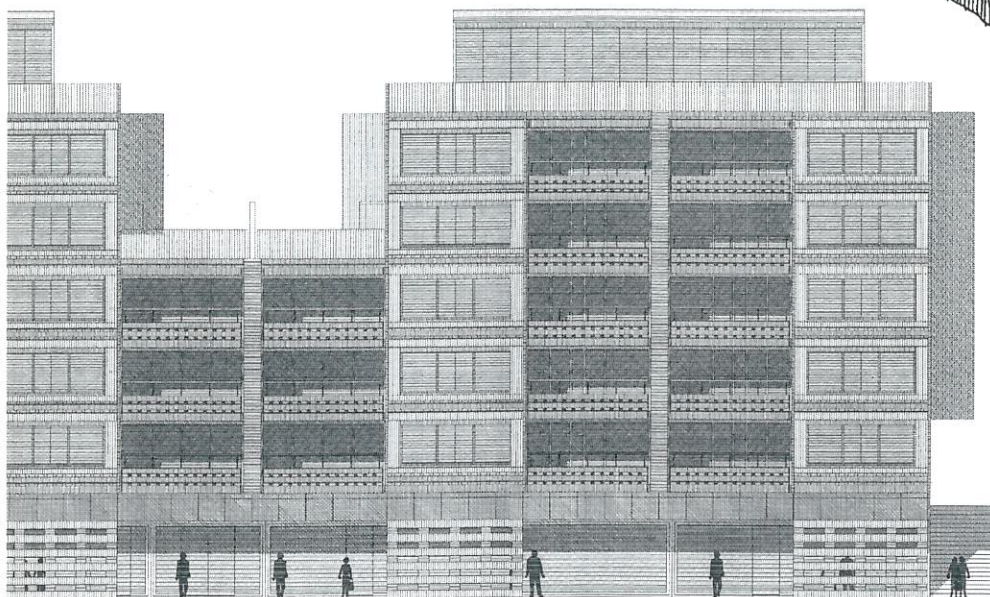
Ground plan of serial dwelling units

Planta do 1º piso

1st floor plan

Corte longitudinal do conjunto; à direita, A Torre de Álvaro Siza

Longitudinal cross section of the building; right, The Tower of Álvaro Siza



*barris et glaces  
à l'ombre des saïras.  
et support de logo -  
et d'éclairage?*

8/4/97

O Edifício Nervurado tem uma função de 'dobrada': no lado norte a fileira de residências urbanas responde à pequena escala da tradicional malha urbana; ao lado sul, a extensa e alta fachada, se apresenta como uma faixa de apartamentos dominando a praça, que é a principal área pública em Cêramique. O Edifício Nervurado consiste essencialmente em duas partes: um volume alto, que compreende lojas e seis andares de apartamentos, e um volume baixo, que consiste de apartamentos (três andares) e um pátio de serviço. Entre esses volumes, há no primeiro andar, um jardim de passeio que marca a transição entre velha e nova cidade.

Este jardim dá acesso aos tetos-jardins dos apartamentos e fornece um segundo acesso ao corredor, que por sua vez dá acesso a todos apartamentos, e é ligado ao terraço da cidade através de duas escadarias monumentais nas duas extremidades.

O volume dos apartamentos foi originalmente uma ligação de cinco torres, demarcadas a partir do quarto andar e cada uma com uma cobertura.

O Edifício Nervurado é marcado pela característica de não possuir uma parte traseira. Todas as fachadas são nobres, e se sustentam pelo uso proposto dos materiais.

The Ribbed Building has a hinge function: on the northern side the row of urban dwellings responds to the small scale of the traditional urban fabric; on the southern side the extended and high façade presents as a strip of flats, dominating the square, the main public area in Cêramique. The Ribbed Building consists essentially of two constituent parts: the high volume comprising shops and six tiers of flats, and the low volume consisting of urban flats (three tiers) and a service yard. Between these volumes on the first floor is a promenade garden, which marks the transition between old town and new town.

This "garden" gives access to the roof gardens of the urban flats and provides a second access to the corridor, which gives access to all the flats, and is connected to the City Balcony by means of two monumental staircases at the two extremities.

The apartment volume was originally a linkage of five tower volumes, demarcated as from the fourth floor and each crowned by a penthouse.

The Ribbed Building is characterised by the feature that it does not have a rear. All the façades are characterised by a noble eminence, which is supported by the proposed use of materials.



A série alta de blocos de apartamentos é feita de tijolo escuro (frentes norte, leste e oeste) e ligada ao lado sul por uma fachada lisa com *loggias* cortadas.

As laterais destas varandas estão acabadas no mesmo tijolo escuro. Todas as esquadrias são em madeira pintada branca. A fachada sul compreende um padrão ritmado e alternado de salas, com mármore claro, tijolos trabalhados e grades de aço. As grandes coberturas de aço das entradas das lojas são delimitados por tiras de mármore. Este material também continua na parte de baixo do balanço.

As coberturas do sétimo andar são feitas de uma espinha de tijolos escuros que também continua no do elevador e nos tubos de ventilação.

As frentes da série de apartamentos são apresentadas em tijolos moldados a mão, e combinados com quadros de madeira, todos pintados de branco.

As frentes das "orelhas" de ligação nos lados leste e oeste são uma combinação de mármore claro e coberturas de entrada de aço, e ligadas aos lados sul e norte do edifício.

The high series of apartment blocks is made of dark brick (north, eastern and western fronts) and connected on the southern side by a smooth façade with *loggias* cut out.

The side cheeks of these balconies are finished in the same dark brick. All the window frames are finished in wood, painted white. The southern façade comprises a rhythmical alternating pattern of lounge screens (light marble: open-worked dark brick surfaces with recessed steel railings). The large steel store canopies are bordered by a marble strip. This material is also continued on the bottom of the overhang.

The penthouses on the 7th storey are made of a dark brick spine which is also continued into the lift and ventilation shaft.

The fronts of the series of urban dwellings are presented in hand-moulded bricks, painted white combined with wooden frames, painted white.

The fronts of the connecting "ears" on the east and western sides are a combination of light marble and steel canopies and connect the northern and southern sides of the building.

